

大和日英基金

**DAIWA**  
ANGLO-JAPANESE  
**FOUNDATION**

[www.dajf.org.uk](http://www.dajf.org.uk)



The Daiwa Anglo-Japanese Foundation  
大和日英基金

---

Annual Review 2010/11  
年次報告書

# The Daiwa Anglo-Japanese Foundation 大和日英基金

[www.dajf.org.uk](http://www.dajf.org.uk)



## Daiwa Foundation Japan House 大和ジャパンハウス

13/14 Cornwall Terrace  
London NW1 4QP  
**Tel:** 020 7486 4348  
**Fax:** 020 7486 2914  
**Email:** [office@dajf.org.uk](mailto:office@dajf.org.uk)

## 東京事務局

102-0076  
東京都千代田区五番町12-1  
番町会館103  
Tokyo Office, Bancho Building 103  
Goban-cho 12-1, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0076  
**Tel:** 03 3222 1205  
**Fax:** 03 3222 1208  
**Email:** [tokyo.office@dajf.org](mailto:tokyo.office@dajf.org)

## Trustees

Sir John Whitehead GCMG CVO - Chairman  
Mr Masahiro Dozen - Vice Chairman  
Alderman Sir David Brewer CMG  
The Lord Brittan of Spennithorne QC  
Mr Christopher H D Everett CBE  
Mr Hiroaki Fujii  
Mr Akira Kiyota  
Ms Mami Mizutori  
Sir Michael Perry GBE  
Mr Takafumi Sato  
Mr Andrew Smithers  
Ms Merryn Somerset Webb  
Sir Peter Williams CBE FRS

## Director General

Professor Marie Conte-Helm OBE

## Director, Tokyo Office

Mr Takatoshi Okuyama

Registered Charity (No. 299955)

## 理事

サー・ジョン・ホワイトヘッド (理事長)  
同前 雅弘 (副理事長)  
サー・デイビッド・ブリューアー  
ブリタン卿  
クリストファー・エベレット  
藤井 宏昭  
清田 瞭  
水鳥 真美  
サー・マイケル・ペリー  
佐藤 隆文  
アンドリュー・スミザーズ  
メリン・サマセットウェブ  
サー・ピーター・ウィリアムズ  
事務局長 (運営総括責任者)  
マリー・コンティールヘルム教授  
東京事務局長  
奥山 隆敏

チャリティ登録番号299955



The Daiwa Anglo-Japanese Foundation is a UK charity, established in 1988 with a generous benefaction from Daiwa Securities Co Ltd. The Foundation's purpose is to support closer links between Britain and Japan.

大和日英基金は、1988年、大和証券株式会社（当時）からの寄付により、英国の非営利団体（チャリティ）として設立されました。英国と日本の相互理解の促進を目的としております。

It does this by:

- making grants available to individuals, institutions and organisations to promote links between the UK and Japan across all fields of activity
- enabling British and Japanese students and academics to further their education through exchanges and other bilateral initiatives
- awarding Daiwa Scholarships for British graduates to study and undertake work placements in Japan
- organising a year-round programme of events to increase understanding of Japan in the UK.

Daiwa Foundation Japan House, the London-based headquarters, acts as a centre for UK-Japan relations in Britain by offering a wide programme of lectures, seminars, book launches, courses and exhibitions as well as meeting rooms for Japan-related activities and facilities for visiting academics.

The Foundation is represented in Japan by its Tokyo Office, which provides local assistance to Daiwa Scholars and administers grant applications from Japan. It also handles general enquiries and forms part of the network of organisations supporting links between the UK and Japan.

活動内容は以下の通り

- 日英関係への貢献に意欲的な個人・様々な団体のプロジェクトに助成金を贈呈
- 日英両国の学生・学術研究者に交流の場・共同研究の機会を与え、研究促進を支援
- 大和スカラーシップの授与。英国の学卒者を対象とし、日本で日本語学習と職場研修の機会を与える
- 年間を通して、英国における日本理解をより促進するイベントを開催。

大和ジャパンハウス（ロンドンの基金本部）は、英国における日英交流の拠点として、講演会、出版記念会、展覧会など様々なイベントを開催しています。また、日本に関連する会合のための会議室、短期滞在者用の研究スペースも備わっています。

東京事務局では、日本での活動業務を担当し、日本に滞在する大和スカラーのサポート、国内の助成申請の事務を担当しています。他の日英関係機関とも連携しており、一般的な問合せも受付けています。

# Chairman's Statement

## 理事長 挨拶

The earthquake and tsunami disaster in Tohoku in March evoked profound sympathy from around the world. It also represented a major challenge for all organisations active in the field of Anglo-Japanese relations. The Daiwa Anglo-Japanese Foundation, which had been a major recipient of Japanese generosity rather more than twenty years ago, saw this as an appropriate occasion to respond in kind. In accordance with our Trust Deed we therefore set about devising a scheme to provide assistance in the educational field to Japanese essentially from that geographical area for courses at British educational establishments. The Trustees of our Foundation decided that we should devote £250,000 to this over the next few years. The scheme will be carried out in partnership with the British Council in Japan to whom we are most grateful.

In the autumn of this year Professor Marie Conte-Helm will be leaving the Foundation after nearly twelve years as Director General. During her tenure the organisation has been creatively transformed in a number of ways, despite inevitable financial constraints. This has been particularly so as far as activities in Daiwa Foundation Japan House are concerned, as well as expanding the outreach of the Foundation by the institution of the first Daiwa Foundation Art Prize and the development of seminars in various parts of the United Kingdom. I would like to express my gratitude for her hard work, resilience and resourcefulness over an extended period, which has recently been recognised with the award of an OBE in this year's Queen's Birthday Honours.

We were gratified by the impressive field of candidates for the Director General post, which attests to the high esteem which the Foundation enjoys. The Trustees were delighted to appoint Mr Jason James, currently Director of the British Council in Japan, as the next Director General of the Foundation.

The year has also seen a number of changes in the Board of Trustees: Mr Nick Clegg, Lady Adrian and Mr Yoshinari Hara, to whom I offer my thanks for their hard work, have stepped down and Ms Mami Mizutori and Mr Takafumi Sato have recently been appointed. We are lucky to have them and we look forward to the Foundation going from strength to strength in the years ahead.



**Sir John Whitehead GCMG CVO**  
Chairman

この3月に東北地方を襲った東日本大震災に対しては、世界各国から深い弔意が寄せられました。日英関係に従事する全ての組織にとって、大変な試練の時でもありました。20年以上前に日本から多額の寄付を受けて設立された大和日英基金として、恩返しをする機会と捉えました。依って、信託証書に則って東北地方から英国の教育機関に留学する日本の学生の教育的支援の奨学金を発足させるべく、理事会は£250,000（約3250万円）の基金を今後数年にわたり運営することを決定いたしました。この奨学金制度は日本のブリティッシュ・カウンシルとの連携のもと、実施されます。

この秋にはロンドンの事務局長、マリー・コンティーヘルム教授が大和基金での12年の勤続を終え、退職いたします。財政上の制約等にもかかわらず、在任中には基金を独創的に変化させました。その例として、大和ジャパンハウスの各種イベント及び大和日英基金アートプライズの設立、また英国各地で実施されるセミナー等などが特記されます。長年にわたる貢献と豊富な知識に感謝の意を表したいと思います。その功績は、本年の女王陛下の誕生日記念勲章授与でのOBE（大英帝国勲章）授章によって認められました。

事務局長の後任として様々な素晴らしい経験をお持ちの多くの方々に応募していただき、当基金が高い評価を受けていることの証明と感謝申し上げます。後任には、現在日本のブリティッシュ・カウンシル駐日代表のジェイソン・ジェイムズ氏をお迎えすることを理事一同慶んでおります。

今年は理事会のメンバーにも異動がありました。ニック・クレッグ氏、エイドリアン卿夫人、原良也氏が退任されました。これまでのご尽力に御礼申し上げます。新たに、水鳥真美氏、佐藤隆文氏の両氏が理事として就任されました。すばらしいメンバーを新たに迎えたことを感謝し、今後とも当基金の事業がより一層展開することを期待しております。

理事長

サー・ジョン・ホワイトヘッド

# Director General's Report

## 事務局長 報告

This has been a fruitful period for the Foundation. Our Daiwa Scholarships and grants schemes have helped to forge ever more significant links between the two countries while we continue to focus serious attention on the UK-Japan dialogue at Daiwa Foundation Japan House.

Some twenty years after the Daiwa Scholarship programme was established, enabling British graduates to study in Japan, it has seemed timely and appropriate that a new reciprocal scheme, the Daiwa Foundation Tohoku Scholarships, should be launched in response to current needs.

Reciprocity remains an underlying theme of our grant-giving. In the past year we have been pleased to facilitate individual and group exchange visits by students, academics and teachers, visual and performing artists, engineers, scientists and other subject specialists. In addition to Small Grants, Awards and Joint Project Grants, the triennial Daiwa Adrian Prizes were once again awarded in 2010 to celebrate successful scientific collaborations between the UK and Japan.

The further development of the Japan House events programme remains a priority. An increase in daytime activities has seen the introduction of afternoon lectures, seminars and courses, involving leading experts from Japan. Work placements and internships have been initiated to provide training opportunities for British and Japanese students and graduates. In these various ways, we have been seeking to explore new networks and opportunities.

In this, my final year at the Foundation, it is tempting to reflect not only on the last twelve months but on my experience of the last twelve years. The Foundation enjoys a unique position in the Anglo-Japanese sphere and it has been an honour to serve as Director General. I hope that we have contributed over this period to changing outmoded perceptions and to increasing the understanding of contemporary Japan in the UK.

I should like to thank my Chairman, Sir John Whitehead, and the Trustees of the Foundation for all their support and good will. I am sure that my successor and colleagues, working with our many partner organisations, will build on past achievements and take the Foundation in new and exciting directions in the years ahead.



**Professor Marie Conte-Helm OBE**  
Director General

今年は当基金にとって実りある年でした。大和スカラーシップと助成金のプログラムは日英関係をますます強固にし、大和ジャパンハウスでは日英間の対話に焦点をあててイベントを展開しました。

英国の大卒者を日本へ留学させる大和スカラーシップのプログラムが設立され、20数年が経ちます。今、東日本大震災の被災地の若者を支援するプログラム、大和日英基金東北スカラーシップを設立することは、まさに時宜を得ていると言えましょう。

相互交流は当基金の助成プログラムの基本テーマです。過去に多くのビジュアル・アーティスト、パフォーミング・アーティスト、エンジニア、科学及び他分野の専門家同士の交流、そして個人、団体の学生、学者、教師など相互交流のための助成を行いました。奨励助成、重点助成や共同プロジェクト助成に加えて、2010年には3年に一度の大和エイドリアン賞が日英共同科学プロジェクトに対して授与されました。

日本から一流の専門家を迎えてのセミナーやアフタヌーン・レクチャーを行い、大和ジャパンハウスの屋間のイベントは今後もますます幅広く展開する予定です。また、日英の学生に対し、インターンシップ及びワーク・プレイスメントを通じて当基金で働く経験を提供しております。このように当基金では新たなネットワークと機会を常に模索しております。

ここで私の基金での最後の一年、この12ヶ月ばかりではなく、過去12年間を振り返りたいと思います。当基金は、日英関係の団体の中でもユニークな存在で、そこで事務局長の職を全うできたことは、名誉なことでした。在任中に、英国における日本に対する古い認識を改め、より現代的な日本についての理解を増すことに貢献できたと考えております。

当基金の理事長、サー・ジョン・ホワイトヘッドおよび他の理事の皆様これまでの御支援にお礼を述べるとともに、私の後任者および基金のスタッフがこれからもパートナー機関の皆様と協働しつつ、当基金のこれまでの業績にさらなる活気と新たな方向を与えてくれることと信じております。

事務局長  
マリー・コンティールヘルム教授

# An Overview of 2010/11

## 2010年度事業概要

### Daiwa Scholarships

- 6 Daiwa Scholars completed the programme and are moving on to careers in academia, consultancy, diplomacy, finance and science.
- 6 Daiwa Scholarships were awarded to British graduates in Engineering and Architecture, English, History, International Relations and Screen Media.

### 大和スカラーシップ

- 6名の和スカラーが、日本での全課程を修了し、各々、学術研究、コンサルタント、外交、金融、科学などの分野に進みました。
- 工学・建築、英語、歴史、国際関係学、スクリーン・メディア等を専攻する6名の英国人学卒者が新たにスカラーとして選出されました。

### The Daiwa Anglo-Japanese Foundation – Yoshitoki Chino Memorial Scholarships

- 2 Yoshitoki Chino Memorial Scholarships were awarded to London Business School MBA students.

### 大和日英基金と千野宜時記念奨学金

- ロンドン・ビジネス・スクールのMBA学生2名に、千野宜時記念奨学金が授与されました。

### Grants, Awards and Prizes

- 54 grants, awards and prizes totalling £330,150 were allocated to projects involving individuals and organisations across the UK and Japan. These included:
  - 28 Daiwa Foundation Small Grants
  - 15 Daiwa Foundation Awards
  - 5 Royal Society - Daiwa Anglo-Japanese Foundation Joint Project Grants
  - 6 Daiwa Adrian Prizes.

### 助成・表彰プログラム

- 総計54件の個人、団体による日英両国間のプロジェクトに対し、総額£330,150（約4292万円）が以下のように助成されました。
  - 大和奨励助成 28件
  - 大和重点助成 15件
  - 王立協会との共同プロジェクト助成事業 5件
  - 大和エイドリアン・プライズ 6件

### Events

- 25 seminars, lectures and book launches involving 53 speakers and audiences of 2,000 people were organised by the Foundation.
- 12 public art exhibitions, associated lectures and workshops showcased the activity of artists working in painting, printmaking, photography and lightbox installations.
- 128 meetings of professional associations, clubs and cultural organisations were hosted at Daiwa Foundation Japan House.

### イベントプログラム

- 計25件の講演会、出版記念会を開催し、53名の講師を迎え、参加者は延べ2000人を超えました。
- 絵画、版画、写真、ライトボックスインスタレーションなどの展覧会を12回開催しました。関連した講演やワークショップなども実施しました。
- 大学、専門機関、交流団体、文化グループによる計128件の会議が大和ジャパンハウスで開かれました。







# Daiwa Scholarships

## 大和スカラーシップ

The Daiwa Scholarship programme was established in 1991. Aimed at British graduates and future leaders in their fields, it was inspired by the belief that contact between young people would foster mutual understanding and support the long-term relationship between Britain and Japan.

大和スカラーシップは、日英の青年の交流こそが相互理解を促進し長期的に良好な二国間関係を築くという理念のもと、未来のリーダーとなるべく英国の学卒者を対象に1991年に創設されました。

Daiwa Scholars are given the opportunity to spend 19 months in Japan including a 12-month period of Japanese language study at a private language school in Tokyo, a one-month homestay and a six-month work placement. By the end of the programme, they can expect to attain a good command of spoken and written Japanese (upper-intermediate level).

In arranging work placements appropriate to each Daiwa Scholar's career goals, the Foundation draws on a wide network of contacts in government, industry, the NGO sector, universities, think-tanks, hospitals, media organisations, architecture practices and law firms. In 2010/11, Daiwa Scholars were hosted by Business Development Asia, the University of Tokyo, Japan International Science and Technology Exchange Centre (JISTEC), FTI Consulting Inc, Kobokan Community Centre, St Luke's International Hospital, the Primate Research Institute at Kyoto University and the office of Mr Taro Kono, Member of the House of Representatives.

Since 1991, a total of 129 graduates from over 40 universities and 44 different subject areas – from engineering to politics and from physics to fine art – have completed the programme. Former Scholars maintain their links with the Foundation and each other through the Daiwa Scholars Alumni Association.

大和スカラーの日本滞在は19ヶ月で、東京の語学専門学校で日本語を12ヶ月学習、ホームステイを1ヶ月、職場研修を6ヶ月体験するというプログラムで構成されています。プログラム終了までには日本語は中級上レベルに到達することが期待されます。

大和スカラーの職場研修先については、各々の将来のキャリアを考慮に入れて、政府官公庁、企業、NGO、大学、シンクタンク、病院、メディア、建築事務所、法律事務所など、幅広いネットワークをもとにアレンジしています。2010年度は、ビジネス・デベロップメント・アジア、東京大学、社団法人科学技術国際交流センター、FTIコンサルティング、社会福祉法人興望館、聖路加国際病院、京都大学霊長類研究所、衆議院議員・河野太郎事務所（以上敬称略）などで、大和スカラーが受け入れられました。

1991年以来、40余りの大学から129名の学卒者が選出され本プログラムを修了しており、その専門はエンジニアリングから政治学、そして物理学から美術まで44もの分野にわたります。これまでのスカラーは、大和スカラー同窓会を通じ、当基金やスカラー同士と、つながりを保っています。



Daiwa Scholars 2010 with Mr Hiroaki Fujii, Trustee of the Foundation, and Mrs Junko Kono of the Tokyo Office

2010年度大和スカラー。当基金理事、藤井宏昭と東京事務局の河野順子と共に

#### Daiwa Scholars 2010

大和スカラー2010

Martin Gadsden

マーティン・ガッツデン

Thomas Hammond

トーマス・ハモンド

Joseph Hood

ジョセフ・フード

Dr Samuel Illingworth

サミュエル・イリングワース博士

Richard Jones

リチャード・ジョーンズ

Emily Skinner

エミリー・スキナー



Daiwa Scholars 2011 at Daiwa Foundation Japan House

2011年度大和スカラー。大和ジャパンハウスにて

#### Daiwa Scholars 2011

大和スカラー 2011

Helen Bentley

ヘレン・ベントリー

Dr James Brown

ジェイムズ・ブラウン博士

Darren Craig

ダレン・クレイグ

James Green

ジェイムズ・グリーン

Shingirayi Tarirah

シンギライ・タリラー

Victoria Tuke

ヴィクトリア・テューク



Professor Marie Conte-Helm, Director General of the Foundation, at the London Business School with the 2010 Yoshitoki Chino Memorial Scholars, Left to Right: Ryuichiro Motoki and Tsukasa Tokikuni (左より) 2010年千野宜時記念奨学生、本木隆一郎、時国司。ロンドンビジネススクールにて、当基金事務局長マリー・コンティールヘルムと共に

### The Daiwa Anglo-Japanese Foundation – Yoshitoki Chino Memorial Scholarships

The Yoshitoki Chino Memorial Scholarships commemorate the late Mr Yoshitoki Chino KBE (1923-2004), former Chairman of Daiwa Securities Co Ltd and founder Trustee and Vice Chairman of the Foundation. They make a £10,000 contribution towards the tuition costs of two outstanding London Business School MBA students each year. Since the launch of the Yoshitoki Chino Memorial Scholarships, eight scholarships have been awarded.

千野宜時記念奨学金は大和証券株式会社の元会長であり、また当基金の創設理事ならびに副理事長であった故千野宜時(1923ー2004、大英勳章KBE)を記念して創設された奨学金です。ロンドンビジネススクールの優秀な日英のMBAの学生2人に対して、それぞれ£10,000を、学費として与えるというものです。この奨学金は設立以来、8名の学生に対し授与されました。

# Grants, Awards and Prizes

## 助成・表彰プログラム

The Foundation awards grants to individuals and institutions in the UK and Japan in all areas of the visual and performing arts, the humanities, the social sciences, science and engineering, mathematics, business studies, education, including schools and universities, and grass roots and professional groups.

当基金の助成プログラムは、個人・団体による日英両国間プロジェクトを対象にしており、分野はアート、舞台芸術、人文学、社会科学、自然科学、工学、数学、ビジネス経営学、教育など様々です。学校、大学、グラスルーツ、専門家グループ等の多岐にわたる活動を支援しています。

Grant-giving in 2010/11 was carried out through three main programmes: Daiwa Foundation Small Grants, Daiwa Foundation Awards, and Royal Society-Daiwa Anglo-Japanese Foundation Joint Project Grants. In addition, Daiwa Adrian Prizes were awarded for significant scientific collaboration between the UK and Japan.

2010年度の助成事業は、奨励助成、重点助成、王立協会・大和日英基金共同プロジェクト助成の3つの3要プログラムを通して行いました。また、日英の研究者チームによる優れた共同研究に対し、大和エイドリアン賞が授与されました。

### Daiwa Foundation Small Grants

28 Daiwa Foundation Small Grants to a total of £99,900 were awarded to individuals, societies, associations and other bodies in the UK and Japan to promote and support interaction between the two countries. Grants were allocated in all fields of activity for small projects and collaborations at an early stage of development.

### 奨励助成

28のプロジェクトに対し、総額£99,900（約1298万円）が充てられました。対象者は、日英間の相互交流の促進・支援につながるプロジェクトを実施する個人、団体、グループなどで、規模の小さなプロジェクトはもとより、いまだ初期の段階にある日英共同プロジェクトも積極的に支援しました。

### Daiwa Foundation Awards

15 Daiwa Foundation Awards to a total of £135,750 were given to larger-scale projects, based on substantial institutional collaborations between 37 British and Japanese partners.

### 重点助成

15のプロジェクトに対し、総額£135,750（約1764万円）が充てられました。日英の団体間による大型提携プロジェクトを支援し、総計37の日英のグループが研究パートナーとしてプロジェクトに参画しました。

### Royal Society – Daiwa Anglo-Japanese Foundation Joint Project Grants

In partnership with the Royal Society, the Foundation has supported five collaborative projects between British and Japanese scientists. Within the International Exchanges Scheme, this programme provides support over two years to a total of £69,000, enabling research travel between universities and research institutes in the two countries in a range of scientific fields.

### 王立協会・大和日英基金共同プロジェクト助成

王立協会とのパートナーシップで、日英の科学者の共同プロジェクト5件に新たに助成しました。王立協会の国際交流事業の一部として、この助成プログラムは過去2年で総額£69,000（約897万円）を充てて英国と日本の研究所、大学の科学研究者を支援しました。



Daiwa Foundation Small Grants and Daiwa Foundation Awards in 2010/11 have supported individual and group exchange visits, visual and performing arts projects, and research and education initiatives between the UK and Japan.

2010年度の奨励助成と重点助成は日英両国の個人及び団体のビジュアルアートプロジェクトやリサーチ及び教育イニシアチブなどの相互訪問に対して行いました。



**Whaletone Opera Project**  
**Totnes and the Sage, Gateshead**

Five artists and performers from Japan visited the UK to premiere the Whaletone Opera and to conduct 22 Japanese-themed music workshops targeted at 250 children, October 2010.

ホエールトーン・オペラ・プロジェクト

トットネス及びゲイツヘッドのザ・セイジ文化センター

日本から5名のアーティストとパフォーマーが英国を訪れ、ホエールトーン・オペラの初演を行い、250人の子どもを相手に日本をテーマにした音楽のワークショップを22回実施。(2010年10月)



**Top Girls**

**Tottori Prefecture Foundation for Cultural Promotion**

Visits to Japan by Ros Philips, Associate Director, Citizens Theatre, Glasgow to assist with the production and direction of the play, November 2010 and March 2011

トップガールズ

財団法人鳥取県文化振興財団

グラスゴーのシチズンズ・シアターのアソシエイト・ディレクター、ロス・フィリップスがトップガールズの制作と演出に協力するため日本を訪れた。(2010年11月及び2011年3月)

**Simon Starling - Project for a Masquerade**

**Hiroshima City Museum of Contemporary Art (MOCA)**

A solo exhibition at the Hiroshima City MOCA by Simon Starling, 2005 Turner Prize winner, 22 January to 10 April 2011

サイモン・スターリングー 仮面劇のためのプロジェクト

広島市現代美術館

広島市現代美術館にて、2005年ターナー賞受賞者、サイモン・スターリングの個展が開催された。(2011年1月より4月まで)

# Grants, Awards and Prizes

## 助成・表彰プログラム



***Future Beauty: 30 years of Japanese Fashion***  
**Barbican Art Gallery, London**

Talks by leading figures in the world of Japanese fashion took place during the first exhibition in Europe to survey modern Japanese fashion, October 2010 to February 2011.

フューチャービューティ：日本のファッションの30年

バービカン・アート・ギャラリー、ロンドン

バービカンにおける欧州初の日本の近代ファッション展で、日本のファッション界のリーダー達によるトークが数回行われた。(2010年10月より2011年2月まで)

### **Japan Dyslexia Research Association (JDRA)**

Three researchers visited Japan to share expertise on the treatment of children with dyslexia and to join an international forum in Yokohama and the 10th Annual Conference of JDRA in Sapporo, June to July 2010. 発達性ディスレクシア研究会 (JDRA)

札幌での第10回JDRA年次大会および横浜での国際フォーラムに参加し、ディスレクシアの子どもの治療の専門知識を共有するため3人の研究者が日本を訪れた。(2010年6月より7月まで)



### **University of East London**

Symposia in London and Kyoto on High Resolution Digitisation of Large Artefacts, May and September 2011

イースト・ロンドン大学

ロンドンと京都にて、超高解像度大型平面入力スキャナのシンポジウムが開かれた。(2011年5月及び9月)







**Forest 森** by Atsuo Okamoto

Chelsea College of Art, University of the Arts London

An exhibition was organised by the Sidney Nolan Trust including workshops and lectures by the artist at various UK universities, March to May 2011.

**Forest 森** 岡本敦生

チェルシー・カレッジ・オブ・アート、ロンドン芸術大学

シドニー・ノーラン・トラスト主催の作品展示とワークショップ及びトークが、英国の複数の大学で行われた。(2011年3月より5月まで)



**Aomori Project: Of Landscapes Remembered**

Greenwich Dance, London

Tour of work created through collaborative residencies at Aomori Contemporary Arts Centre and Chapter Arts Centre, choreographed by Sioned Huws, February to April 2011

青森プロジェクト: 記憶の中の風景

グリニッジ・ダンス、ロンドン

国際芸術センター青森と、チャプター・アートセンターの協同のレジデンシーで実現したツアー。振り付けは、シヨーンレッド・ヒューズ。(2011年2月より4月まで)



**University of Plymouth**

A joint research team from the UK and Japan developed a bilingual web-based learning tool to assist with the teaching of mathematical proof at schools in South West England, September 2010.

プリマス大学

英国南西部の学校で数学教育に使用する、バイリンガルのウェブベースの学習ツールが、日英の共同研究チームにより開発された。(2010年9月)



**Botanic Garden Conservation International**

Experts visited Japan in order to develop collaborations between British and Japanese botanic gardens through workshops on the conservation of threatened plants, January 2011.

社団法人日本植物園協会

ワークショップを通して、絶滅危惧種の植物保護の共同研究を日英の植物園で進めるため、専門家が日本を訪れた。(2011年1月)



# Grants, Awards and Prizes

## 助成・表彰プログラム

### Daiwa Adrian Prizes 2010

Every three years, the Foundation makes Daiwa Adrian Prizes available in recognition of significant scientific collaboration between British and Japanese research teams in the field of pure science or the application of science. In 2010, following an assessment conducted by a panel of Fellows of the Royal Society, the Trustees of the Foundation awarded six Daiwa Adrian Prizes of £10,000 each to joint UK-Japan scientific research teams.

The Daiwa Adrian Prizes 2010 award ceremony was held at the Royal Society on 2 December and was attended by Trustees of the Foundation including the Chairman, Sir John Whitehead, and Sir Peter Williams, Honorary Treasurer and Vice President of the Royal Society. Guests included members of the winning teams, including 11 researchers from Japan, and other distinguished scientists. The Prizes were presented by Lady Adrian, whose husband, the late Lord Adrian, a former Trustee of the Foundation, initiated the Prizes in 1992. Since their launch, £405,000 in Prizes has been awarded to 68 teams representing 63 different institutions, including 31 from the UK and 30 from Japan – indicating the breadth and diversity of scientific activity between the two countries.

*“This Daiwa Adrian Prize provides a strong impetus to enhance our joint research on the control of devastating rice diseases.”*

Dr Terauchi, Iwate Biotechnology Research Center

*“I am delighted by this recognition of our long-standing collaboration with the laboratory of Dr Terauchi. The collaboration has been extremely productive both at the technical and intellectual levels.”*

Professor Kamoun, Sainsbury Laboratory, Norwich

Details of prize winners and their projects are listed on the Foundation's website.

### 2010年度、大和エイドリアン賞

3年毎に贈呈される本賞は、純粋科学、または応用科学の分野で、日本と英国の研究チームにおける優れた共同研究に与えられるものです。2010年度には、王立協会のフェローのパネルによる審査の結果、大和日英基金の理事会より6件の日英共同科学研究チームに各£10,000の大和エイドリアン賞が与えられました。

2010年度大和エイドリアン賞の授与式は、12月2日に英国王立協会で行われました。式典には当基金理事長のサー・ジョン・ホワイトヘッド、王立協会副会長及び基金の理事、サー・ピーター・ウィリアムスをはじめ、当基金の理事が多く出席しました。賞は故エイドリアン卿夫人によって授与され、式には11人の日本人研究者を含む今回の受賞チームのメンバーと科学者の方々が参加しました。故エイドリアン卿は基金の前理事でもあり、1992年にこの賞を創設しました。賞の創設以来、総額£405,000（約5265万円）が68のチームに授与されました。これらのチームは63の異なる団体で、英国の31団体と日本の30団体が対象となっており、これは両国の科学者による業績の領域の広さと多様性を示しています。

「大和エイドリアンプライズの受賞は、我々の稲の病気対策に関する共同研究のよい励みになりました。」（岩手生物工学研究センター、寺内博士）

「我々日英双方の研究所の長年の協力が認められ、嬉しい限りです。この共同研究は、技術的にも知的なレベルでも、非常に実りあるものです。」（ノウィッチ、セインズベリー研究所、カモーン教授）

受賞者の方々及びプロジェクトの詳細はウェブサイトをご覧ください。



1. Lady Adrian, Sir John Whitehead and Mr Akira Kiyota, Trustee and Chairman of Daiwa Securities Group Inc, with team leaders Professor Sophien Kamoun, Sainsbury Laboratory, Norwich, and Dr Ryohei Terauchi, Iwate Biotechnology Research Center, and other team members
2. Sir Peter Williams gives the introductory remarks.
3. Dr Oliver Pybus, University of Oxford, describes his collaborative project with Dr Yutaka Takebe, National Institute of Infectious Diseases, Tokyo.
4. Professor Jeremy O'Brien, University of Bristol, gives a brief summary of continuing research with his collaborator Professor Shigeki Takeuchi, Hokkaido and Osaka Universities, on quantum mechanics.
5. Professor Kazuyuki Aihara, University of Tokyo, explains how his research into neuroscience with Dr Hugh Robinson, University of Cambridge, draws parallels with the powers of *Astro Boy*.
6. Guests at the team presentation ceremony

1. エイドリアン卿夫人、サー・ジョン・ホワイトヘッド、清田瞭氏（当基金理事及び大和証券グループの会長）、チーム・リーダー、セインズベリー・ラボのソフィエン・カモン教授、財団法人岩手生物工学研究センターの寺内良平博士、その他チームのメンバー
2. サー・ピーター・ウィリアムズによる紹介
3. オックスフォード大学、オリバー・パイバス博士によるプロジェクト説明。共同研究者、国立感染症研究所の武部豊博士と
4. ブリストル大学、ジェレミー・オブライエン教授による量子力学研究の要約発表。共同研究者、北海道大学及び大阪大学の竹内繁樹教授と
5. 東京大学、合原一幸教授による神経科学研究と「鉄腕アトム」の力との関連を説明。共同研究者、ケンブリッジ大学のヒュー・ロビンソン博士と
6. チーム発表会の招待客

# Daiwa Foundation Japan House

## 大和ジャパンハウス

Daiwa Foundation Japan House acts as a centre for academic and cultural activities relating to Japan. Its events programme provides a forum for discussion and exchange and creates opportunities to foster new networks and collaborations.

大和ジャパンハウスは、日本に関連する学術的・文化的活動の中心となっています。セミナー、展覧会、人物交流などを通じて、討論や意見交換を促し新しいネットワークと協力の機会が生まれています。

### Seminars & Lectures

The 2010 annual seminar series, *States in Change: National Identity in the UK and Japan* considered the role of politicians, educationalists and the media in shaping debates on nationality and culture. The series juxtaposed perspectives from Britain and Japan on political change and national identity; on nationhood and nationalism; immigrants, minorities and multiculturalism; class, social mobility and social divides; gender issues; and public diplomacy.

The 2011 series has taken as its theme, *Uncertain Futures: The Individual, Society and the State in the UK and Japan*, and is focusing on current public policy debates in the UK and Japan. In the wake of the global financial crisis and political change, both governments are addressing the management of financial deficits whilst reviewing public spending priorities. This series is exploring what the state can and cannot provide in such uncertain times.

Special lectures and seminars featuring leading figures from Japan and the UK have provided interesting insights into such issues as the US-Japan Relationship in Okinawa, Japan and the Commonwealth of Nations and Family Norms in Contemporary Japan.

1. 2010年5月20日、‘Class, Social Mobility and Social Divides in the UK and Japan’ シェフィールド大学のダニエル・ドーリング教授、オックスフォード大学の刈谷教授、サットン・トラストのリー・エリオット・メイジャー博士
2. 2010年6月24日、‘Working Lives: Gender and Society in the UK and Japan’ ロンドン大学SOAS校のヘレン・マクノートン博士、ロンドン大学バークベック校のジョナサン・マッキントッシュ博士、ケンブリッジ大学、ジョージ・オルコット博士及びスミス・インスティテュートのデビッド・コーツ氏
3. 2010年10月20日、‘Projecting Images: The Role of the Media in the UK and Japan’ タイムズ紙、中国支局長のレオ・ルイス氏、日経新聞、ウイーン支局長及び英国政務担当特派員の岐部秀光氏、欧州ジャーナリスト協会会長のウィリアム・ホースレイ氏

### セミナー及びレクチャー

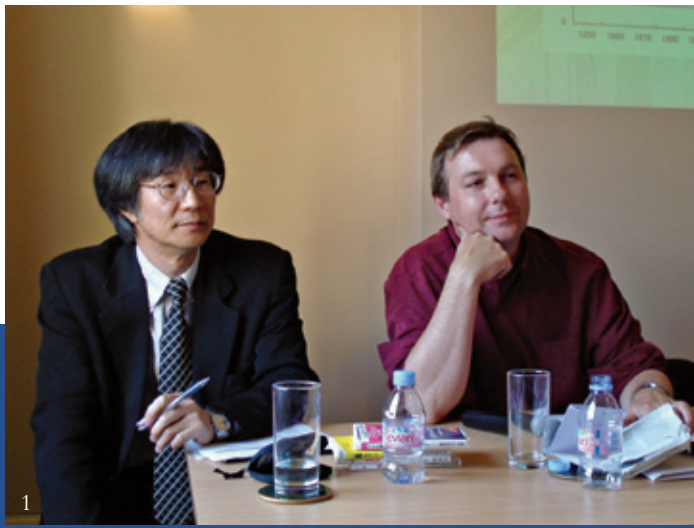
2010年のセミナーシリーズでは、‘States in Change: National Identity in the UK and Japan’ をテーマにナショナリティ及び文化に対する議論形成について政治家、教育者及びメディアなどの役割を考察しました。国家とは、ナショナリズムとは、また移民や少数民族、多文化、階級、社会的格差、ジェンダー、広報外交などについて日英両国における政治的变化やナショナル・アイデンティティの視点から比較検討しました。

2011年のセミナーシリーズは、‘Uncertain Futures: The Individual, Society and the State in the UK and Japan’ をテーマに日英両国の最新の国政議論に焦点をあてて展開しています。世界規模の金融危機及び政権交代の後、両国政府は財政赤字対応と公的支出の優先事項の見直しに取り組んでいます。この不確実の時代に、国家はいったい何を提供できるのか、或いはできないのかについてこのシリーズで探っていきます。

特別セミナーでは日英から著名な講演者が訪れ、沖縄問題における日米関係、日本と英連邦の関係、現代日本の家族の規範など興味深い見解にふれることができました。

4. 2010年11月24日、‘Public Diplomacy and National Identity in the UK and Japan’ プリティッシュ・カウンシル、異文化間対話局長のマイク・ハーディ博士、日本大使館広報文化センター所長の岡庭健公使、ヨーロピアン・リフォームセンター所長のチャールズ・グラント氏
5. 2011年1月27日、‘Managing Public Debt and Social Challenges’ 日本大使館、財務公使の河上洋右氏、オックスフォード大学、エクセター・カレッジ総長のフランシス・ケアンクロス氏、ロンドン大学SOAS校の学長、ポール・ウェブレイ教授
6. 2011年3月14日のトーク、‘Seven Angels’ アイコン・ギャラリー所長のジョナサン・ワトキンズ氏、ザ・オペラ・グループのアート・ディレクター、ジョン・フルジェイムズ氏、アーティストで、オペラ、セブン・エンジェルズの衣装と舞台をデザインした高嶺格氏。また、このオペラの公演は大和日英基金の助成を受けた。





1. *Class, Social Mobility and Social Divides in the UK and Japan*, 20 May 2010, with Professor Daniel Dorling, University of Sheffield, Professor Takehiko Kariya, University of Oxford and Dr Lee Elliot Major, Director for Research and Policy, Sutton Trust
2. *Working Lives: Gender and Society in the UK and Japan*, 24 June 2010, with Dr Helen Macnaughtan, SOAS, Dr Jonathan D Mackintosh, Birkbeck College, Dr George Olcott, Judge Business School, Cambridge and David Coats, Smith Institute
3. *Projecting Images: The Role of the Media in the UK and Japan*, 20 October 2010, with Leo Lewis, China Bureau Chief, *The Times*, Hidemitsu Kibe, Vienna Bureau Chief and UK Political Correspondent, *Nikkei*, and William Horsley, Chairman of the Association of European Journalists

4. *Public Diplomacy and National Identity in the UK and Japan*, 24 November 2010, with Professor Mike Hardy, Director of Intercultural Dialogue, British Council, Minister Ken Okaniwa, Director of JICC, Embassy of Japan and Charles Grant, Director of the Centre of European Reform
5. *Managing Public Debt and Social Challenges*, 27 January 2011, with Minister Yosuke Kawakami, Minister of Finance, Embassy of Japan, Frances Cairncross, Rector of Exeter College, Oxford and Professor Paul Webley, Director and Principal of SOAS
6. Seminar on the new opera, *Seven Angels*, 14 March 2011, with Jonathan Watkins, Director of the Ikon Gallery, John Fulljames, Artistic Director of The Opera Group and Tadasu Takamine, costume and set designer. The production was supported by the Foundation.

# Daiwa Foundation Japan House 大和ジャパンハウス

## Book launches

In encouraging new research and writing on Japan, the Foundation regularly invites authors and publishers to take part in book launch events. Through related lectures and seminars, we also seek to bring the literature of Japan to a wider audience.



Book launch for *The Hare with Amber Eyes: A Hidden Inheritance* by potter, ceramic artist, writer and former Daiwa Scholar, Professor Edmund de Waal, 8 July 2010

2010年7月8日の出版記念イベント。‘The Hare with Amber Eyes: A Hidden Inheritance’ 元大和奨学生で、現在セラミック・アーティストおよび作家のエドモンド・デュヴァール教授



Books launched at Daiwa Foundation Japan House in 2010/11  
2010年度に大和ジャパンハウスで行われた出版記念会の書籍

## 出版記念会

英国における日本研究の出版支援の一環として、基金では定期的に著者を迎えての出版記念会を開催しています。日本関係の著作をより多くの方々に知っていただくという趣旨で、毎回著者によるセミナーも同時に行っています。



Launch event for *The Etchings of Bernard Leach* by Professor Simon Olding, Director of the Crafts Study Centre, University for the Creative Arts, 23 November 2010

2010年11月23日の出版記念イベント。‘The Etchings of Bernard Leach’ クリエイティブ・アート大学、クラフト・スタディ・センター所長のサイモン・オールディング教授



Book launch for *Japanese Prints: Ukiyo-e in Edo, 1700-1900* by Dr Ellis Tinios, University of Leeds, and *Shunga: Erotic Art in Japan* by Dr Rosina Buckland, Senior Curator, National Museum of Scotland, 1 February 2011

2011年2月1日の出版記念イベント。‘Japanese Prints: Ukiyo-e in Edo, 1700-1900’ リーズ大学、エリス・ティニオス博士、‘Shunga: Erotic Art in Japan’ スコットランド国立博物館上級学芸員、ロシーナ・バックランド博士



## Exhibitions at Japan House Gallery

In addition to supporting artistic exchanges through its grant-giving, the Foundation hosts an annual programme of exhibitions and associated events by British and Japanese artists at Daiwa Foundation Japan House.

## ジャパンハウスギャラリー展覧会

助成事業により芸術交流を支援することに加え、基金では大和ジャパンハウスにて日英の作家による展覧会及び関連イベントを継続的に開催しています。



1. *Scales*, photographs by Naoya Hatakeyama, 14 October - 15 December 2010
2. *Cosmic Surfing*, oil and gloss paintings on canvas by Kengo Kito, 13 September - 11 October 2010
3. *Drawings and Etchings of Ezo*, by Gemma Anderson, 19 May - 13 July 2010
4. *MOKUME*, colour pencils on wood by Kentaro Kobuke, 16 March - 6 May 2011



2



3



4

1. 畠山直哉氏の '*Scales*'、写真展。(2010年10月14日より12月15日まで)
2. 鬼頭健吾氏の '*Cosmic Surfing*'、絵画展。(2010年9月13日より10月11日まで)
3. ジェマ・アンダーソン氏の '*Drawings and Etchings of Ezo*'、版画、描画展。(2010年5月19日より7月13日まで)
4. 古武家賢太郎氏の '*MOKUME*'、木材パネルにカラーペンシルの絵画展。(2011年3月16日より5月6日まで)



# Applications for Funding to the Foundation

## 大和日英基金助成プログラムへの申請について

The Foundation's funding policy comes under periodic review. Further details, application forms and up-to-date information can be found on the Foundation's website.

当基金の助成事業方針は、定期的な見直しがされています。詳細ならびに申請書はウェブサイトをご覧ください。

### Daiwa Scholarships

A 19-month programme of language study, homestay and work placement in Japan

Candidates must be:

- British citizens
- aged between 21 and 35 years of age on 1 September following the application deadline.

Candidates should be:

- graduates, or due to graduate by September following the application deadline
- equipped with a strong degree in any subject\* OR with a strong record of achievement in their field
- in possession of clear career objectives combined with a serious interest in Japan.

\* Graduates in Japanese language studies are not eligible to apply for Daiwa Scholarships but may wish to apply for support through the Foundation's grant schemes.

**Deadline:** early December (successful candidates are notified by the end of March for travel to Japan in September). Candidates undergo a thorough three-stage interview process before being selected by the Trustees.

### 大和スカラーシップ

対象は、英国籍者で、年齢が21～35歳（申請締切り後の9月1日現在）とします。学卒者で、優秀な成績で学位を取得した人\*、或いは、専門分野における顕著な業績が必要です。将来のキャリア展望をしっかりと、その上で、日本への関心の真摯さが問われます。

\*日本語・日本学科の学卒者は大和スカラーシップに申請対象外となりますが、他の助成プログラムに申請することができます。

申請締切りは毎年12月初旬（翌年3月末までに決定通知、9月に日本へ出発）3回の面接を経た応募者は、当基金理事による最終面接を受け、大和スカラーが決定されます。

### Daiwa Foundation Tohoku Scholarships

In response to the 11 March 2011 earthquake and tsunami in the north east of Japan, the Daiwa Anglo-Japanese Foundation has launched a £250,000 scholarship fund in partnership with the British Council in Japan, to support Japanese students in the Tohoku region. The aim of this initiative is to support those students seeking to undertake a course of study at an educational institution in the UK.

[www.educationuk.org/Japan/Applications](http://www.educationuk.org/Japan/Applications)

### 大和日英基金東北スカラーシップ

3月11日の震災を受け、大和日英基金は日本のブリティッシュ・カウンシルと提携し東日本大震災被災地域の学生支援のため、£250,000（約3250万円）の奨学基金を設立することを決定いたしました。奨学生の対象は、英国の教育機関で一定期間学ぶことを希望する高卒以上の方で、東北地方、特に、岩手、福島、宮城の3県の、被害の大きかった地域からの応募を奨励しています。なお、現在英国で学んでいる東北地方出身の方で、英国で学業を継続するために資金面での支援を必要とする方からの応募も受け付けます。

## Grants, Awards and Prizes

## 助成・表彰プログラム

### Daiwa Foundation Small Grants

Daiwa Foundation Small Grants are available from £3,000-£7,000 to individuals, societies, associations or other bodies in the UK or Japan to promote and support interaction between the two countries. They can cover all fields of activity, including educational and grassroots exchanges, research travel, the organisation of conferences, exhibitions, and other projects and events that fulfil this broad objective. New initiatives are especially encouraged.

### 奨励助成

助成額は£3,000から£7,000で、日英間の相互交流の促進・支援につながるプロジェクトを実施する個人、団体、グループが対象となります。使途目的は、教育的交流、草の根交流、学術研究調査、また会議や展覧会をはじめ奨励助成の目的に沿うプロジェクトやイベントの開催など様々です。新規プロジェクトを特に歓迎します。

### Daiwa Foundation Awards

Daiwa Foundation Awards are available from £7,000-£15,000 for collaborative projects that enable British and Japanese partners to work together, preferably within the context of an institutional relationship.

### 重点助成

助成額は£7,000から£15,000で、日英の長期的な視野に立つ提携プロジェクトが対象となり、研究機関・団体間のプロジェクトであることが望ましいです。

### The Royal Society - Daiwa Anglo-Japanese Foundation Joint Project Grants

Within the International Exchanges Scheme, these grants support collaborative projects between British and Japanese researchers in the field of science. They are funded by the Foundation and administered by the Royal Society. See the Society's website for more details.

### 王立協会・大和日英基金共同プロジェクト助成

王立協会の国際交流事業の一部として、この助成プログラムは、英国と日本の科学分野における共同プロジェクトを支援します。助成金は当基金から贈呈されますが、審査事務手続きは王立協会により行なわれます。詳しくは、王立協会のウェブサイトをご覧ください。

### Daiwa Adrian Prizes

Every three years, the Foundation makes prizes available in recognition of significant scientific collaboration between Japanese and British research teams. Daiwa Adrian Prizes will next be awarded in 2013.

### 大和エイドリアン賞

3年に一度贈呈される本賞は、日英両国の優れた科学共同研究チームを表彰するものです。次回の大和エイドリアン賞は、2013年に授与されます。

### Daiwa Foundation Art Prize

The Daiwa Foundation Art Prize is aimed at British artists who are seeking serious engagement with the contemporary arts world in Japan. As well as a £5,000 participation fee, the winning artist will be given the opportunity for a solo exhibition at a gallery in Tokyo. The Call for Entries was announced in early 2011 and the next Prize will be awarded in 2012.

### 大和日英基金アートプライズ

大和日英基金アートプライズは、日本のコンテンポラリー・アート界に関わりを持ちたいと真摯に考えている英国人のアーティストのために創設されたものです。受賞者には£5,000の参加費用の他に東京のギャラリーでの個展の機会が与えられます。応募要項は2011年4月に発表され、受賞者は2012年に発表される予定です。

The Daiwa Anglo-Japanese Foundation's Annual Report and Accounts for 2010/11 is available on request from the Foundation.

The full list of grants awarded in 2010/11 is available from the Foundation's website.

大和日英基金の2010年度年次報告・会計報告書の閲覧ご希望の方は、事務局までご連絡ください。

2010年度助成対象者のリストは、ウェブサイトをご参照ください。





#### Front cover image:

Detail, *Tokyo Story 1: Lotus Garden (after Hiroshige)*, transparency on lightbox, edition of 4, 116.4cm x 81.5cm; archival photographic print, edition of 6, 85cm x 60cm ©2011 Emily Allchurch

From the exhibition *Tokyo Story*, complex photographic lightbox images and prints by Emily Allchurch, at Daiwa Foundation Japan House, 19 January - 11 March 2011

#### Image credits:

*Scholars' Reception* (London Business School) ©2011 Simon Jarratt Photography

*Whaletone Opera Project* (Sage, Gateshead) ©2010 South West Music School

*Simon Starling - Project for a Masquerade* (Hiroshima) ©2010/11 Keiichi Moto (CACTUS)

*Future Beauty: 30 Years of Japanese Fashion*, Issey Miyake exhibit (Barbican Art Gallery, London) ©2010/11 Lyndon Douglas

*High Resolution Digitisation of Large Artefacts* (University of East London) ©2011 Steve Lauder

*Forest* by Atsuo Okamoto (Chelsea College of Art, University of the Arts London) ©2011 Neil Millington

*Aomori Project* (Greenwich Dance Agency, London) ©2011 Avatāra Ayuso

*Tokyo University Botanic Garden* (Tokyo) ©2011 Botanic Gardens Conservation International

*Daiwa Adrian Prize Ceremony* (Royal Society, London) ©2010 Tracey Croggon/bigTimages

*Ezo Owl*, Etching, Japanese ink, 20cm x 20cm ©2008 Gemma Anderson

*Cosmic dust gold*, oil and gloss on canvas, 114cm x 228cm ©2009 Kengo Kito

*New York/Tobu World Square #1835*, gelatin silver print, edition 2 of 10, 21.3cm x 16cm ©2003/04 Naoya Hatakeyama, courtesy of Taka Ishii Gallery

*Tokyo Story 8: Temple (after Hiroshige)*, transparency on lightbox, edition of 4, 116.4cm x 81.5cm; archival photographic print, edition of 6, 85cm x 60cm ©2011 Emily Allchurch

*Yonin no kao*, colour pencils on wood, 120cm x 100cm ©2011 Kentaro Kobuke